

## OCTOÈQUE : SAMEDI - ton 7

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Si l'on chante Le Seigneur est Dieu aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :*

*- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;*

*- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).*

*- Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.*

*S'il y a Alléluia :*

*- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;*

*- aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.*

*- Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...*

#### **Lucernaire**

*Despotika*

Seigneur, n'aie pas honte de moi / à cause de mes viles actions, //  
lorsque tu viendras juger le monde entier.

A cause du grand nombre de mes péchés / je m'attends à  
d'innombrables châtements : // fais-moi grâce, ô mon Dieu, et sauve-  
moi.

Seigneur, en tes parvis de sainteté / accueille les fidèles défunts // et  
rends-les dignes du royaume des cieux.

\*

*Martyrika*

Saints Martyrs qui avez combattu noblement / et dans le ciel avez été couronnés, // intercédez auprès du Seigneur, pour qu'il sauve nos âmes.

Méprisant toute chose d'ici-bas, / ô saints et vaillants Martyrs, / sur le stade vous avez proclamé le Christ ; / de lui vous avez reçu la récompense de vos tourments ; / et maintenant, puisque vous en avez le pouvoir, // intercédez auprès du Dieu tout-puissant, pour qu'il sauve nos âmes.

Saints Martyrs, offrandes vivantes, holocaustes spirituels, / victimes agréables au Christ notre Dieu, / la terre ne vous a pas cachés, c'est le ciel qui vous a reçus ; / vous êtes devenus concitoyens des Anges ; / avec eux intercédez auprès du Sauveur // pour la paix du monde et le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Tu t'es révélée mère par-delà les lois de la nature, / ô Mère de Dieu très-pure, / et tu es demeurée vierge par-delà toute parole et toute raison, / et aucune langue ne peut dire la merveille de ton enfantement ; / si ta conception est merveilleuse, ta maternité dépasse l'entendement ; / là où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu. / Aussi, te reconnaissant tous comme Mère de Dieu, // nous te prions avec instance d'intercéder pour le salut de nos âmes.

**Apostiches***Martyrikon*

Gloire à toi, ô Christ notre Dieu, / fierté des Apôtres et allégresse des Martyrs // qui ont proclamé la Trinité consubstantielle.

*Nékrosima*

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

A l'origine, ayant façonné le premier homme à ton image et à ta ressemblance, Seigneur, / tu le plaças au Paradis pour qu'il fût le roi de toute la création ; / mais le Diable par jalousie l'ayant trompé, / il viola tes préceptes en goûtant au fruit défendu ; / aussi tu le condamnas, Seigneur, / à retourner à la terre dont jadis tu l'avais pris, // dans l'espérance que tu lui donnes le repos.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Accorde le repos, Dieu Sauveur, / à nos frères défunts qui te crient : // Source de vie, Seigneur, gloire à toi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le prophète Daniel te vit comme la montagne sainte / et Isaïe, inspiré, proclama ta maternité divine, / Vierge pure qui abritas dans ta chair / le Dieu qui façonna le premier homme jadis, / celui que les Chérubins tremblèrent de voir incarné, / tandis que, de leurs voix incessantes, ils le chantaient et glorifiaient comme le Dieu trois fois saint ; // demande-lui d'accorder le salut à nos âmes.

**MATINES****Cathisme I**

Soutenus par la puissance de la Croix, / tes Martyrs, Seigneur, ont mis en fuite l'ennemi, / ils ont dénoncé le mensonge des faux-dieux ; / et maintenant ils chantent avec les Anges dans le ciel / l'hymne de victoire pour te glorifier, ô Christ ; // par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Tes Martyrs, Seigneur, en combattant sur la terre, / ont vaincu l'ennemi et détruit le mensonge des faux-dieux ; / aussi ont-ils reçu de ta main la couronne des vainqueurs, // Seigneur et Dieu très-bon qui nous accordes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toi, le trésor de notre résurrection, ô Vierge digne de toute louange, / tire du gouffre et de l'abîme des péchés ceux qui espèrent en toi ; / car tu as sauvé ceux qui sont asservis au péché, / toi qui as enfanté notre Salut, / toi qui étais vierge avant l'enfantement et vierge pendant l'enfantement, // après l'enfantement tu demeures encore vierge.

**Cathisme II**

Saints Martyrs, intercédez pour le pardon de nos péchés, // afin que nous soyons sauvés de l'amertume de la mort et de tout danger.

Ta mort, Seigneur, a fait fleurir pour les morts la vie éternelle ; / tu dépouillas l'Hadès en rappelant vers toi ceux qui dormaient dans les ténèbres de l'Enfer ; / Source de vie, nous te prions, ô notre Dieu : / accorde le repos à ceux que d'entre nous tu as pris parmi les Justes, / afin qu'à l'heure du jugement // ils trouvent grâce auprès de toi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi qui trouvas place dans ton sein / pour celui que les cieux même ne sauraient contenir ; / réjouis-toi, l'Objet des enseignements prophétiques, // Vierge dont naquit l'Emmanuel, ô Mère du Christ notre Dieu.

*Psaume 50.*

**Le canon de Tous les Saints** porte en acrostiche : Je chante pour les chœurs des Martyrs et Pasteurs, moi Joseph.

*Le canon de Théophane pour les Défunts* : Et sur le même thème septième canon.

### Ode 1, t. 7

« C'est par Dieu que Moïse fut aidé à faire sortir Israël de l'Egypte ; //  
à lui seul offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire. »

Le chœur sans faille des Martyrs, vainqueur de l'égaré du guerroyeur, danse d'allégresse et de joie en présence du Créateur.

Les Évêques du Christ et les saints Moines, après leurs combats, dans la grâce ont obtenu la félicité éternelle.

Acquitte-nous de ta colère et sauve nos âmes, ô Christ, par la prière de tes Saints, Prophètes, Moines et Femmes consacrées.

*Nékrosimon* : Toi qui me formas de terre et m'ordonnas de retourner vers la terre, accorde, ô Verbe, le repos aux fidèles défunts.

*Théotokion* : Très-sainte Vierge ayant conçu le Verbe de toute sainteté, sanctifie tous les croyants qui chantent pour la gloire de ton nom.

\*

« Sur un signe de Toi, Seigneur, / les eaux qui jadis s'écoulaient librement furent changées en terre ferme ; // aussi Israël les ayant traversées à pied sec Te chante une hymne de victoire. »

Comme une parure de bijoux ornée de toutes sortes de vertus, comme des bijoux seyant à Dieu par l'éclat de tant de charmes divins, saints Martyrs, vous avez été offerts en cadeau au Christ notre Dieu.

Dieu compatissant et miséricordieux, accorde à tes fidèles défunts, là où cessent tout chagrin, toute plainte, douleur et gémissément, de contempler la lumière inaccessible de ta splendeur au triple éclat.

Source de vie, tu éveillas notre nature condamnée à la mort ; toi la Vie personnifiée, ô Christ, toi le seul bon, accorde le repos éternel aux fidèles passés près de toi.

*Théotokion* : Toute-sainte, tu corriges la faute de la première ancêtre en enfantant le Seigneur qui l'a ressuscitée, le Verbe qui dans les tombes insuffla son souffle porteur de vie par la force de sa divinité.

**Ode 3**

« Pour ta gloire et ta louange, dans l'attente du matin, / inlassablement nous célébrons l'image de ta Croix, ô Verbe de Dieu, // cette arme que tu nous donnes pour nous sauver. »

Ecrasés sous les rochers, abandonnés dans les gouffres et les ravins, divins Martyrs, vous avez broyé la puissance du Séducteur, en demeurant invulnérables en votre esprit.

Par la splendeur de leurs vertus et l'éclat de leurs divins enseignements, les saints Évêques ont dissipé l'obscur ténèbre des hérésies pour illuminer les croyants.

Mortifiant leurs attaches à ce monde, tes saints Moines ont hérité la vie céleste, en vérité ; par leurs prières, ô Christ notre Dieu, prends pitié de nous tous.

*Nékrosimon* : Pour nos frères trépassés dans la foi et l'espérance, prions tous le Christ, ce Maître de bonté, afin qu'à l'heure du jugement il leur épargne tout châtement.

*Théotokion* : Sans que le Verbe eût délaissé le sein du Père, il s'est montré sur ton sein comme un enfant, et par toi, Vierge pure, l'Intemporel fit ses premiers pas dans le temps.

\*

« Au commencement, Seigneur et Sauveur, / par ta parole toute-puissante, / Tu as affermi les cieux et toute leur puissance / par l'action universelle de l'Esprit divin. // Affermis-moi aussi sur le roc inébranlable de la confession de ton Nom. »

Dans leur noble ardeur, les chœurs des Martyrs ont montré la force et l'endurance des jeunes gens, supportant leurs blessures et la violence des tourments, ravis qu'ils étaient par le charme de ta gloire sans fin, Dieu sauveur.

Ceux qui meurent dans l'espoir de ta vie éternelle, Dieu d'amour, reçois leurs âmes et place-les dans le sein délectable du divin Abraham, et veuille, en ta bonté, les adjoindre avec Lazare au nombre de tes élus.

Toi qui descendis du ciel pour sauver le genre humain, dans ta compassion, Sauveur, accorde à tes fidèles défunts de jouir de ta joie, de ta gloire divine et de ta pure lumière.

*Théotokion* : Vierge pure, en toi la nature renonce à ses lois, car tu conçois le Verbe que nul espace ne contient, tandis que la loi divine nous est donnée par laquelle les pécheurs au désespoir obtiennent le pardon grâce à la bonté divine.

**Ode 4**

« Voyant d'avance l'incarnation du Christ, / le prophète Habacuc s'écria, plein de foi : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Forts de leur amour pour le Seigneur, les Martyrs affaiblirent la puissance de l'ennemi ; c'est pourquoi nous les disons bienheureux.

Par grâce divine, Évêques bienheureux, vous présidiez votre bercail spirituel comme des brebis de l'Agneau et Pasteur.

Pères saints, vous avez lui comme des astres aux mille feux pour éclairer de vos lumières la multitude des croyants.

L'assemblée des Femmes au grand cœur et le cortège des saints Prophètes ont trouvé le bien suprême dans les cieux.

*Théotokion* : Le Dieu que tu conçus, ô Toute-digne de nos chants, prie-le de délivrer de toute épreuve le troupeau qui t'est confié.

\*

« Sans quitter le sein du Père, / Tu es descendu sur la terre, ô Christ Dieu. / J'ai appris le mystère de ton dessein de salut // et je T'ai glorifié, Toi le seul Ami des hommes. »

Ayant accompli avec ardeur leurs exploits athlétiques, ô Christ notre Dieu, les Martyrs ont ceint la couronne de ta justice dans les cieux et rendent gloire à ta puissance, Seigneur.

A qui trépasse pieusement, Seigneur, accorde la gloire qui est au-delà de la nature, lorsque tu viendras avec tes saints Anges dans ta gloire divine, Dieu compatissant et miséricordieux.

De ta lumière au triple feu, de ton unique et divine splendeur, Seigneur, en ta bonté, rends dignes ceux qui nous ont devancés auprès de toi et qui te glorifient, Ami des hommes.

*Théotokion* : Sans quitter le sein du Père, le Christ a pris place en ton sein virginal, et il délivra de la mort ceux qui te disent bienheureuse, ô Mère de Dieu toute-digne de nos chants.

**Ode 5**

« Mon esprit veille devant toi, Seigneur ami des hommes, / car tu es ma lumière, // et pour tes serviteurs tes préceptes sont une source de guérison. »

Vous, les Athlètes valeureux qui méprisiez les blessures de la chair, à présent vous guérissez toutes les plaies des fidèles qui accourent vers vous.

Vous avez reçu pouvoir sur la terre de lier et de délier, Évêques du Christ ; aussi délivrez-nous du pesant fardeau de nos péchés.

Unis à Dieu dans la pureté de leur esprit, les chœurs des Ascètes, des saintes Femmes, des Justes et des Prophètes, dansent et jubilent sans fin.

*Nékrosimon* : Toi qui seul as compassion, Ami des hommes, Christ notre Dieu, fais habiter le Paradis aux fidèles ayant quitté cette vie.

*Théotokion* : Chambre nuptiale du Seigneur, ô Vierge toute-sainte, implore-le pour qu'il me fasse prendre part à son repas de noces éternel.

\*

« Veillant depuis la nuit en ta présence, / je t'implore, Seigneur mon Dieu : / accorde-moi le pardon de mes péchés, je t'en prie, // et dirige mes voies vers la lumière de tes commandements. »

Martyrs illustres revêtus de la mort vivifiante tissée dans les tourments, demandez à notre Dieu le repos pour les âmes des défunts qui nous précèdent auprès de lui.

Toi qui répands à profusion le trésor inépuisable de ta pitié, Sauveur, veuille placer les âmes des défunts en l'assemblée des premiers-nés dans les tabernacles éternels.

Fais que tes serviteurs défunts, déposant le fardeau et libérés de leurs liens, rejoignent à présent la vie d'en-haut et jouissent auprès de toi, Christ Sauveur, de la splendeur de tes Saints.

*Théotokion* : Mère de Dieu, accorde-moi la rémission de mes fautes et obtiens-moi le pardon de mes péchés, Souveraine immaculée qui as conçu pour le monde la Vie personnifiée.

**Ode 6**

« Jonas cria du sein de l'Hadès : / Rachète ma vie de la corruption ! /  
Et nous-mêmes, nous clamons : // Sauveur tout-puissant, aie pitié de  
nous. »

Elevés jusqu'à Dieu par vos combats, vous avez brisé la présomption de l'ennemi,  
illustres combattants qui maintenant êtes devenus les citoyens des cieux.

Chassant l'hiver des hérésies, les véritables Évêques du Christ ont conduit la multitude  
des croyants vers le printemps de vérité.

Justifiée par ta puissance, ô Christ, la multitude des Saints, Prophètes, Moines et  
Femmes consacrées, jouit de ta lumière sans déclin.

*Nékrosimon* : Tu arraches tes serviteurs à la condition éphémère, Dieu d'amour :  
permets-leur de prendre part aux vraies joies de la vie éternelle.

*Théotokion* : Sanctifie tes serviteurs, Vierge sainte qui dans la chair as conçu le Verbe  
de toute sainteté que tout souffle glorifie.

\*

« Ballotté par l'agitation des soucis de la vie, / englouti par les péchés,  
mes compagnons de traversée, / et jeté au monstre qui corrompt les  
âmes, / comme Jonas je Te clame, ô Christ : // Tire-moi de l'abîme de la  
mort. »

Ayant souffert avec courage d'intolérables douleurs, les Martyrs ensemble ont récolté  
les délices d'une vie sans tourments, recevant de la droite vivifiante la couronne de  
justice.

Dieu d'amour et Seigneur immortel, veuille placer avec les Justes, parmi les chœurs  
des Anges dans le ciel, là où brille la splendeur de tes Saints, pour y jouir de la vie  
éternelle, tes serviteurs qui nous devancent auprès de toi.

*Théotokion* : Vierge pure, de ton sein est sorti celui dont la volonté divine et la  
puissance créatrice avaient formé l'univers à partir du néant ; il arrache à la poussière  
du tombeau ceux qui gisaient dans les ténèbres de la mort.

**Ode7**

« Dieu de nos Pères et notre Dieu, // tu es béni dans tous les siècles. »

Les flots de sang des saints Martyrs éteignirent la fournaise des impies.

Astres rayonnant sur le monde, tels sont les Évêques que nous célébrons.

Vénérons par nos hymnes l'assemblée des Prophètes et des saints Moines.

*Nékrosimon* : Ô Christ, en ton amour, sauve de la géhenne tous les fidèles défunts.

*Théotokion* : Plus vénérable que les Chérubins, nous te chantons, ô Mère de Dieu.

\*

« Les adolescents firent jadis de la fournaise ardente une source de rosée / et chantaient le Dieu unique en disant : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

C'est le Christ notre Roi qu'entourent brillamment les chœurs des Martyrs portant couronne dans le ciel en compagnie des chœurs angéliques pour chanter : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Dieu miséricordieux, toi qui as tout pouvoir sur la vie et sur la mort, accorde tes délices à nos défunts qui furent tes fidèles serviteurs. Dieu de nos Pères, tu es béni.

Les éclairant de ta lumière immatérielle, Seigneur, conduis aux tabernacles éternels les âmes que tu appelles auprès de toi. Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : D'abord sans mère dans le ciel, voici que sans père est conçu ineffablement par toi le Christ qui veut connaître notre pauvreté humaine. Béni soit, Vierge pure, le fruit de ton sein !

**Ode 8**

« A l'instar des Jeunes Gens ayant reçu la rosée de l'Esprit, / nous crions en notre foi : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Martyrs illustres et victorieux, accomplissant votre course noblement, vous avez détruit les temples des faux-dieux et vous êtes montrés les tabernacles de l'Esprit.

Comme le lis au doux parfum, saints Évêques, vous avez réjoui de vos enseignements les âmes des croyants ; c'est pourquoi nous vous disons bienheureux.

Pèlerins de l'univers, saints Moines, à l'instar des divins Prophètes, vous avez fixé vos yeux sur la gloire éternelle et l'héritage des cieux.

*Nékrosimon* : Seigneur des morts et des vivants, ô Verbe, en ton amour unique pour nous, veuille adjoindre tes fidèles serviteurs défunts aux chœurs de tous les élus.

*Théotokion* : L'assemblée des saintes Femmes, ayant cherché le Seigneur dans l'ascèse et les combats, sans cesse implore ta faveur, Vierge sainte.

\*

« Le Roi de gloire, le seul sans commencement, / devant qui tremblent les Puissances des cieux et que les Anges n'osent regarder, // vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles. »

Regardant vers la gloire du ciel, ils méprisèrent les vaines gloires d'ici-bas, les Témoins de la venue du Christ, le chantant fidèlement comme Roi dans les siècles.

Toi qui mets fin au séjour terrestre des fidèles trépassés dans l'espérance de la vie, accorde-leur une demeure dans le ciel, sous la tente des Justes donne-leur le repos dans tous les siècles.

Aux morts tu donnes la résurrection : Seigneur qui possèdes la source de vie, en ta bonté unique, abreuve nos défunts aux fleuves de tes délices sans fin dans tous les siècles.

*Théotokion* : Vierge Mère, toi qui as reçu en ton sein la Lumière inaccessible, tu éclairas ceux qui gisaient dans les ténèbres de la vie, afin qu'ils glorifient pieusement le Christ issu de toi de mystérieuse façon.

**Ode 9**

« Conservant ta virginité, tu enfantas de merveilleuse façon : / tu es bénie seule entre toutes les femmes : // par des hymnes nous te magnifions. »

A la prière des saints Martyrs, des Prophètes et des Justes ayant vécu saintement depuis les siècles, ô Jésus Christ, prends nos âmes en pitié.

Comme liturges du Seigneur, Évêques, le Christ vous a unis aux Serviteurs célestes avec lesquels vous intercédez pour nous dans le ciel.

Avec les Femmes ayant mené à bonne fin le cours de leur vie, vénérons les chœurs des Ascètes pour trouver par leurs prières la sainteté.

*Nékrosimon* : A la gloire méritée par l'ensemble des Saints, ô Christ, rends dignes de participer les défunts t'ayant servi dans la foi.

*Théotokion* : Moi qui aime le péché, je crains le redoutable tribunal de ton Fils ; garde-moi de sa condamnation, Vierge pure, en ta bonté.

\*

« Qu'une Mère enfante Dieu, qu'une Vierge conçoive et demeure vierge comme avant, / ce n'est pas le fait de la nature, mais l'œuvre de la divine condescendance ; / toi seule qui fus digne des merveilles de Dieu, // Vierge pure, nous te magnifions. »

Noblement les saints Martyrs illuminèrent de leur éclat le monde entier ; ces colonnes de la foi, pour l'Eglise inexpugnables donjons, ces remparts de la piété, nous voulons, comme il est juste, les magnifier pieusement.

Tous nos frères défunts, sauve-les du feu de la géhenne, Seigneur, toi qui jadis as déchiré la cédula de nos péchés par la lance de ton côté ; rends-les dignes, en ton unique bonté, de la splendeur de tes Saints.

Dieu très-bon, Ami des hommes et Seigneur compatissant, toi qui es le trésor inépuisable de la vie éternelle, Sauveur, accorde aux fidèles trépassés avant nous tes délices sans fin.

*Théotokion* : Les énigmes de jadis, les ombres de la Loi ont disparu en ton enfantement, Vierge pure, car le Christ accomplit les Prophètes et la Loi ; le célébrant en deux natures par nos chants, Toujours-vierge, nous te magnifions.

**Exapostilaire (t. 3)**

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

**Apostiches***Martyrika*

Devant le tribunal des impies, / sur le stade, les saints Martyrs criaient avec joie : // Seigneur, gloire à toi.

Les saints Martyrs qui s'illustrèrent par leur victoire au combat / sont devenus des phares pour éclairer l'univers ; // ils disent au Christ : Seigneur, gloire à toi.

N'ayant qu'un but, qu'une seule aspiration, / les Martyrs ont suivi l'unique chemin de leur vie : / pour le Christ ils ont choisi la mort, / rivalisant de zèle pour mourir ; / les supplices leur servirent de trésor ; / ô merveille, ils se disaient l'un à l'autre : / Si maintenant nous échappons à la mort, / nous devons de toute façon payer le tribut à la nature ; / faisons de notre souffrance un honneur, / par notre mort acquérons la vraie vie ! // Par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Célébrant la mémoire de tes saints Martyrs, / ô Christ, nous te chantons en disant : // Seigneur, gloire à toi.

*Nékrosimon*

Les fidèles que de ce monde passager tu as pris avec toi, / Seigneur, veuille les placer sur la terre des Justes, // en ta miséricorde, ô Ami des hommes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Intercède, ô Vierge, avec les Apôtres et les Martyrs, // afin qu'à l'heure du jugement les défunts puissent trouver la grande miséricorde.

*S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :*

Sur la Croix tu rendis l'âme, Seigneur immortel, / au tombeau tu fus déposé comme mort, / délivrant de la tombe et de la mort / le genre humain corrompu par le péché ; / Océan d'inépuisable bonté, Source de miséricorde infinie, // accorde à nos défunts le repos.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Par le charme infini de ta beauté / et les rayons de ta lumière divine, / illumine tes serviteurs défunts / dans la lumière immatérielle qui émane de toi, // pour qu'avec les Anges ils glorifient, ô Christ, ta royale seigneurie.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Trésor inépuisable de bonté / qui dispenses largement tes riches présents, / accorde à tes serviteurs défunts / le lieu du repos et le séjour de tes élus, / la demeure de ta gloire, la chambre nuptiale<sup>1</sup> // et, dans ta bonté, les délices du Paradis.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère, tu enfantes la plénitude de la Loi, / le Rédempteur qui pour nous s'est fait chair ; / il n'était pas de justification pour ceux qui jadis vivaient sous la loi, / mais le Christ accomplit toute justice en se laissant crucifier pour nous. / Intercède auprès de ton Fils compatissant / pour le repos des âmes pieusement décédées, // ô Vierge toute-digne de nos chants.

---

<sup>1</sup> DG dit : « le virginal hyménée ».